

ar/t/chitecture

#03

OCTOBRE - NOVEMBRE / OKTOBER - NOVEMBER / OTTOBRE - NOVEMBRE / 2007



9 771662 229889



10

CHF 18.-
EUR 13.-
www.artchitecture.ch



CHAMOSON

/2004-2005/

ARCHITECTE

LAURENT SAVIOZ — HES

CHEMIN ST-HUBERT 2

1950 SION

T/ 027 322 54 91

www.loar.ch



/fr

Créé par étapes dès 1814, ce rural abrite une juxtaposition de trois volumes de différents niveaux. En son rez perforé, signe d'autrefois, une ancienne servitude de passage. Mais la caractéristique principale du lieu vient de l'ancrage de cette construction en pierre à proximité d'imposants rochers. Une union très forte avec la nature et parfaitement conservée. La transformation rehausse l'aspect extérieur du bâti. La pierre, visuel principal, est mise en valeur par l'emploi de béton sur les parties à remplacer. Par secteur, une réinterprétation de l'ancienne texture bois se lit sur ces murs monolithiques. Une alliance de matières étudiée et créée pour parfaire cet ensemble entièrement minéral.

La volumétrie extérieure est maintenue. Les façades en pierre sont doublées intérieurement par un béton isolant, à base de verre recyclé expansé, devenu la nouvelle structure porteuse de l'habitat. Consolidation des anciens murs et isolation thermique assurées. Les ouvertures sont conservées et complétées par quelques percements, de plus grandes dimensions, offrant un apport de lumière aux espaces principaux et des points de vue sur le paysage. L'affleurement extérieur des nouveaux vitrages minimise l'impact du volume et crée une zone aménageable dans l'épaisseur du mur. Capteurs solaires en toiture, ventilation contrôlée et production énergétique renouvelable complètent cette transformation affiliée aux normes du label Minergie®.

L'intérieur, essentiellement brut, est composé de matériaux minéraux tels que la pierre naturelle, le béton apparent ou la chape cirée. Seuls quelques éléments comme la cuisine ou les appareils sanitaires contrastent par un apport de couleurs vives.



/de

Dieses seit 1814 in Etappen errichtetes Landhaus besteht aus drei aneinander gebauten Volumen unterschiedlicher Höhe. Das Erdgeschoss wird von einem Weg durchbrochen, ein altes Durchgangsrecht, Zeichen einer vergangenen Zeit. Doch das Hauptmerkmal dieses Ortes entsteht aus der Verbindung dieses Gebäudes aus Stein mit den eindrucksvollen Felswänden in seinem Hintergrund. Ein sehr starker, vollständig bewahrter Bezug zur Natur. Der Umbau stärkt das äussere Erscheinungsbild des Gebäudes. Der Stein wird durch die Verwendung von Beton in den Partien, die ersetzt werden mussten, betont. An einzelnen Stellen ist eine Neuinterpretation der ehemaligen Holzstruktur in den monolithischen Mauern erkennbar. Eine durchdachte Verbindung von Materialien, die dazu geschaffen wurde, dieses ausschliesslich mineralische Ensemble zu vervollkommen.

Das äussere Volumen wurde bewahrt. Die Innenseiten der Steinfassaden wurden mit einem Isolierbeton auf der Basis von geschäumtem Altglas aufgedoppelt, der zur neuen tragenden Struktur wird. Die Sicherung der alten Mauern und die Wärmedämmung sind gewährleistet. Die Öffnungen werden erhalten und durch einige Durchbrüche grösseren Ausmasses ergänzt, die mehr Tageslicht für die Haupträume und weitere Ausblicke auf die Landschaft bieten. Da diese neuen Fenster fassadenbündig angebracht sind, wird die Auswirkung auf das Volumen minimiert und im Innern der Mauerstärke eine nutzbare Zone geschaffen. Sonnenkollektoren auf dem Dach, eine kontrollierte Lüftung und die Anwendung erneuerbarer Energien vervollständigen diesen Umbau nach den Normen des Minergie®-Labels.

Das im Wesentlichen roh belassene Innere besteht aus mineralischen Materialien wie Naturstein, Sichtbeton und gewachstem Estrich. Nur einige Elemente wie die Küche und Sanitäreinrichtungen bilden mit ihren bunten Farben einen Kontrast.

/it

Creata a tappe fin dal 1814, questa azienda agricola racchiude tre volumi di vari livelli. Nel suo piano perforato, segno d'altri tempi, una vecchia servitù di passaggio. Ma la caratteristica del luogo viene dall'ancoraggio di questa costruzione in pietra vicino a rocce imponenti. Un'unione molto forte con la natura e perfettamente conservata. La trasformazione aumenta l'aspetto esterno della struttura. La pietra è messa in evidenza dall'uso di calcestruzzo sulle parti sostituite. A zone, si legge su queste pareti monolitiche una reinterpretazione della vecchia struttura di legno. Un'alleanza di materie studiata e creata per perfezionare quest'insieme interamente minerale.

La volumetria esterna è mantenuta. Le facciate in pietra sono raddoppiate all'interno da un calcestruzzo isolante, a base di vetro riciclato espanso, diventato la nuova struttura portatrice dell'abitazione. Il consolidamento delle vecchie pareti e l'isolamento termico sono garantiti. Le aperture sono conservate e completate da alcune aperture, di dimensioni maggiori, che offrono un contributo di luce agli spazi principali e scorci di vista sul paesaggio circostante. L'affioramento esterno di queste nuove vetrate riduce al minimo l'impatto del volume e crea una zona adatta nello spessore della parete. Pannelli solari sul tetto, ventilazione controllata e produzione energetica rinnovabile completano questa trasformazione nel pieno rispetto delle norme Minergie®. L'interno, principalmente grezzo, è composto da materiali minerali come la pietra naturale, il calcestruzzo a vista o la copertura cerata. Solo alcuni elementi come la cucina o gli apparecchi sanitari contrastano, apportando colori vivi.

